

June 30, 2019

Sunday 2 after Pentecost/ Of All Saints of Russia / Tone 1

30 июня 2019 года

Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-10>

<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>

https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml

http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba_rus_svyatyh.docx

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283>

<http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf>

<http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/37-17.-18-iyunya-2017-goda.-Nedelya-2-po-50-ce-vseh-svyatyh-v-zemle-Russkoy-prosiyavshih-glas-1.pdf>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

HOURS:

<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p> <p>At the Third Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 1:</p> <p>Кáмени запечáтану от иудей / и воином стрегущим Пречíстое Тéло Твое, / воскрéсл еси триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сего рáди Сíлы Небéсныя вопíяху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоему́, Христé, / слáва Цáрствию Твоему́, / слáва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p>Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:</p> <p>Я́коже плод крáсный Твоего́ спасíтельного се́яния, / земля Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся святы́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глúбоче // Цéрковь и страну́ нашу́ Богороди́цею соблюди́, Многomíлостиве.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, tone 1: Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O Christ, who grantest the Resurrection to all.	Кондак, глас 1: Подобен: Егда́ прийдеси: Воскрѣсл еси́ яко Бог из гроба во сла́ве, / и мир совоскресѣл еси́; / и естество́ челове́ческое яко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз избавля́ема ра́дуется, зову́щи: / Ты еси́, И́же всем пода́я, Христе́, Воскресе́ние.
At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints of Russia Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints of Russia	
Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропа́рь Воскресе́н, глас 1: Ка́мени запеча́тану от иуде́й / и вои́ном стрегу́щим Пречи́стое Тѣло Твое́, / воскрѣсл еси́ триднѣвный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопия́ху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8: Я́коже плод краси́вый Твоего́ спаси́тельнаго се́яння, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся святы́я, в той просия́вшия. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Дне́сь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви / и неви́димо за

Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	ны мо́лится Бо́гу./ А́нгели с ним славосло́вят,/ и вси святы́и Це́ркве Христо́вы ему́ спрѣзднуют./ о нас бо мо́лят вси кúпно// Превѣчнаго Бо́га.
--	--

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes : Beatitudes : 6; All Saints of Russia: 4	Третий антифон, Блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цѣркви Твое́м помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цѣркви Твое́м.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цѣркви Небе́сное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блаже́ни плачу́щие, / я́ко ти́и утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блаже́ни крѣтци́и, / я́ко ти́и насле́дят зѣмлю.
Through food the foe led Adam out of Paradise; but through the Cross Christ led back the Thief as he cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom.	Воскресные, глас 1: Сне́дию изведе́ из ра́я враг Ада́ма: / Кресто́м же разбо́йника введе́ Христо́с в онь, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Цѣркви Твое́м.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блаже́ни ѡлчу́щие и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.
I venerate Thy sufferings and I glorify Thy Resurrection; with Adam and with the Thief I cry aloud with radiant voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy Kingdom.	Покла́няюся страсте́м Твои́м, / сла́вословлю́ и Воскресе́ние со Ада́мом и разбо́йником, / со гла́сом све́тлым вопию́ Ти: / помяни́ мя Го́споди, / егда́ приидеши во Цѣркви Твое́м.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостиви́и, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.
Thou wast crucified, O sinless one, and willingly laid in a grave, but Thou didst arise as God; raising Adam with Thyself as he cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	Распя́лся еси́ безгре́шне, / и во грѣбе положи́лся еси́ во́лею, / но Воскрѣсл еси́ я́ко Бог, / совоздвигну́вый Себе́ Ада́ма, / помяни́ мя, зову́ща, / егда́ приидеши во Цѣркви Твое́м.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га ўзря́т.
Raising the temple of Thy body after Thy burial for three days, O Christ God, Thou hast raised with Adam those who came from Adam	Хра́м Тво́й теле́сный тридне́вным Воскреси́вый погребѣ́нием, / со Ада́мом, и и́же от Ада́ма, воскреси́л еси́ Христо́е Бо́же:

as they cried: Remember me when Thou comest in Thy Kingdom.	/ помяни нас зовущих, / егда приидеши во Царствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
The Myrrh-bearers came weeping to Thy grave, O Christ God, very early in the morning, and found an Angel sitting clothed in white, who cried: What do ye seek? Christ hath arisen, mourn no longer.	Мвроносицы приидоша плачуща, / на гроб Твой Христэ Бже, зело рано: / и в белых ризах обретоша Ангела сидяща, / что ищите; зовуща. / Воскресе Христос, не рыдайте прочее.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
Thy Apostles, O Lord, coming to the mountain that Thou, O Saviour, hadst appointed them, saw Thee and worshipped Thee. And Thou didst send them out to teach the nations and baptize the inhabitants therein.	Апостоли Твой Господи / на гору, аможе повелел еси им, пришедше Спасе, / и Ты видевше поклонишася. / Ихже и послал еси во языки учити и крестити я.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
7. We have not inherited our land through the sword, but through Thy right hand, and Thine upraised arm, and the light of Thy countenance; and by the tears of Thy saints, their struggles and sweat, their blood and teaching, is our homeland firmly established.	Русских святых, глас 8: Не мечем нашим землю нашу наследихом, / но десницею Твоею и мшцею Твоею, / и просвещением лица Твоего, / и святых Твоих слезами, / подвиги и поты, / кровью и учении // отечество наше утвердися.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
8. When we turned away from Thee and did not do Thy commandments, then didst Thou thrust us aside and cast us down; and we have become the least among all the nations. But take pity on us, O God our Savior, through the entreaties of the saints.	Егда отступихом от Тебе / и заповеди Твоя преступихом, / тогда отринул еси ны и низложил еси ны, / и паче всех язык умалихомся, / но пощади нас, Бже, Спасителю наш, // святых Твоих мольбами.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
9. O all-blessed Trinity, return us from exile; heal our sickness and our sorrow; and lift our spirit from slothfulness and the sleep of sin, that we may be worthy of our fathers and brethren who by their struggles glorified Thy name in our land.	О Троице Пребожественная, / уврачуй болезни и скорби наша, / воздвигни дух наш от лености и сна греховнаго, / да достойни будем отец и братьев наших, / подвиги своими // в земли нашей Имя Твое прославлявших.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
10. Gather in the dispersed, return those who have been cut off, bring back again them that have fallen away from the Orthodox Faith, comfort the weeping and sorrowful, and heal the dissolution of our tormented land, O thou who art full of grace, entreating God in our behalf with the saints who are our compatriots.	Богородичен: Расточѣнныя собери́,/ отлучѣнныя возврати́,/ отпа́дшия от ве́ры Правосла́вныя обрати́,/ пла́чушия и скорбя́щия утѣши́,/ земли́ на́шея подви́гшиися сокруше́ние исцели́, Благода́тная,/ со святы́ми соотчи́и на́шими// Бо́га о нас умоля́ющи.

Troparia & Kontakia В ХРА́МЕ БОГОРО́ДИЦЫ: – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 1:	Тропарь Воскрѣсен, глас 1:
When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Ка́мени запеча́тану от иудѣй / и во́ином стрегу́щим Пречѣ́стое Тѣло Твое́, / воскре́сл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не Человеколю́бче.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь хра́ма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благове́рнии лю́дие свѣ́тло пра́зднуем,/ осеня́еми Твоѣ́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ визи́ающе пречѣ́стому о́бразу, умѣ́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твоѣ́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 8:	Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:
As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.	Я́коже плод краси́ый Твоего́ спаси́тельнаго се́янния,/ земля́ Росси́йская прино́сит Ти, Го́споди, вся́ святы́я, в той просия́вшия./ Тех моли́твами в ми́ре глубо́це// Це́рковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.
Resurrectional Kontakion, tone 1:	Кондак Воскрѣсен, глас 1: Подобен: Егда́ приидеши:
Thou didst arise from the grave in glory as God / and thus raised up the world with Thee; / and mortal nature sings Thy praises as God, / and death hath disappeared; / Adam danceth, O Master, / and now Eve, freed from her chains, / rejoiceth as she cries aloud: / It is Thee, O	Воскре́сл еси́ я́ко Бог из гроба́ во сла́ве, / и мир совоскреси́л еси́; / и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспева́ет Тя, и сме́рть исче́зе; / Ада́м же ликует, Влады́ко; / Е́ва ны́не от уз изба́вляема ра́дуется,

Christ, who grantest the Resurrection to all.	зову́щи: / Ты еси́, Иису́е всем пода́я, Христе́, Воскре́сение.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 3: Today the choir of the saints who pleased God in the land of Russia / doth stand before us in Church and invisibly doth pray for us to God. / With them the angels glorify Him, / and all the saints of the Church of Christ keep festival with them; // and they all pray together for us to the Pre-eternal God.	Конда́к ру́сских святы́х, глас 3: Днесь лик святы́х, в земли́ на́шей Бо́гу угоди́вших, предстои́т в Це́ркви/ и невидимо за ны мо́лится Бо́гу./ А́нгели с ним славосло́вят,/ и вси святы́и Це́ркве Христо́вы ему́ спра́зднуют,/ о нас бо мо́лят вси ку́пно// Преве́чнаго Бо́га.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с лики святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диако́н: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иере́й: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диако́н: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похва́ла.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Буди, Го́споди, ми́лость Тво́я на нас, / я́коже упова́хом на Тя.
Reader: In the 7th tone: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. (different from Russian)</i>	Чтец: (Ру́сских святы́х) глас 4: Святы́м, иже суть на земли́ Его́,/ уди́ви Го́спо́дь вся хотэ́ния Сво́я в них.

Choir: <i>Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.</i>	Лик: Святы́м, и́же суть на земли́ Его́,/ удиві́ Господь́ вся хотѣ́нія Сво́я в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	Чтец: К римлянѡ посланія́ святаго Апостола́ Павла́ чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Romans 2:10-16, §81]:</p> <p>Brethren: glory, and honour, and peace to every one that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek. [11] For there is no respect of persons with God. [12] For whosoever have sinned without the law, shall perish without the law; and whosoever have sinned in the law, shall be judged by the law. [13] For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. [14] For when the Gentiles, who have not the law, do by nature those things that are of the law; these having not the law are a law to themselves: [15] Who shew the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness to them, and their thoughts between themselves accusing, or also defending one another, [16] In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.</p>	<p>Апѡстольское чтѣ́ние дня: Рим., зач. 81 (от полу́ (от середи́ны) гл. 2, ст.10-16)</p> <p>Бра́тие, сла́ва и честь и мир вся́кому дѣла́ющему благо́е, иудее́ви же прѣ́жде и е́ллину. Несть́ бо на лица́ зрѣ́нія у́ Бо́га. Ели́цы бо беззако́нно согрѣши́ша, беззако́нно и поги́бнут, и ели́цы в зако́не согрѣши́ша, зако́ном суд при́ймут. Не слы́шателіе бо зако́на пра́ведни пред Бо́гом, но творцы́ зако́на, сии́ оправда́тся. Егда́ бо язы́цы, не иму́ще зако́на, естество́м зако́нная творя́т; сии́, зако́на не иму́ще, са́ми себѣ́ суть зако́н. И́же явля́ют дѣло́ зако́нное напи́сано в сердца́х сво́их, спослушество́ующи им со́вести, и между́ собо́ю помы́слѡм осужда́ющим или́ отвеща́ющим, в день, егда́́ судит Бог та́йная челове́ком, по благовѣ́стию моему́, Иису́сом Христѡ́м.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2, §330]:</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in</p>	<p>Апѡстольское чтѣ́ние свята́х: Евр., зач. 330 (гл.11,ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Бра́тие, святи́и вси́ ве́рою победи́ша ца́рствія́, соде́яша пра́вду, получи́ша обетова́нія, заграді́ша уста́ львов, угаси́ша си́лу о́гненную, избе́гоша о́стрея мечá, возмо́гоша от не́мощи, бы́ша крѣ́пцы во бранѣ́х, обрати́ша в бѣ́гство полкі́ чужі́х. При́яша жены́ от воскресе́нія ме́ртвья́ сво́я, ині́и же изби́ени бы́ша, не приѣ́мше изба́вленія́, да лу́чшее воскресе́ние улу́чат, друзі́и же руга́нием и ра́нами искуше́ние при́яша, ещѣ́ же и уз и темни́ц. Ка́мением поби́ени бы́ша, претре́ни бы́ша, искуше́ни бы́ша, убій́ством мечá умро́ша, проидо́ша в</p>

<p>goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.</p> <p>[1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us:</p> <p>[2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith, who having joy set before him, endured the cross, despising the shame, and now sitteth on the right hand of the throne of God.</p>	<p>мілотех, и в ко́зях ко́жах, лишэни, скорбяще, озлоблени. Ёхже не бе досто́ин [весь] мир, в пусты́нях скита́ющеса, и в гора́х, и в верте́пах, и в про́пастех земных. И сии вси послу́шествовани б́вше véрою, не прия́ша обетова́ния, Бо́гу лу́чшее что о нас предзрэвшу, да не без нас соверше́нство при́мут. Те́мже ўбо и мы, толи́к иму́ще облежа́щ нас о́блак свиде́телей, го́рдость вся́ку отло́жше, и удо́бь обстоя́тельный грех, терпе́нием да течём на предлежа́щий нам по́двиг, взира́юще на нача́льника véры и соверши́теля Иису́са.</p>
---	---

РУССКИЙ Братия, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину! Ибо нет лицепрятия у Бога. Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут, ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую) в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела людей через Иисуса Христа.

Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоёмү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone. O God who givest avengement unto me and hast subdued people under me.	Чтец: Аллилу́иа, глас 1й: Бог да́й отмщэ́ние мне, и покоры́вый лю́ди под мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.
Reader: It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David and for His seed unto eternity.	Чтец: Стих: Велича́й Спасэ́ния Царéва, и творя́й мило́сть Христу́ Своёмү Дави́ду, и сэмени Егó до véка.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Reader: <i>Be glad in the Lord, and rejoice, ye righteous.</i> (different from Russian)	Чтец: СВАТЫХ, ГЛАС 4: Бóже, ушіма нáшими услбшахом, и отцб нáши возвестіша нам.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Matthew 4:18-23, §9]:</p> <p>At that time, Jesus walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishers). [19] And he saith to them: Come ye after me, and I will make you to be fishers of men. [20] And they immediately leaving their nets, followed him. [21] And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them. [22] And they forthwith left their nets and father, and followed him. [23] And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom: and healing all manner of sickness and every infirmity, among the people.</p>	<p>Ев́ангельское чт́ение дня: Мф., зач. 9 (гл.4 , ст.18-23)</p> <p>Во вр́емя о́но, ходя́ Иису́с при мо́ри Галиле́йстем, ви́де два бра́та, Си́мона глаго́лемаго Петра́, и Андре́я бра́та егó, вметáюща мре́жи в мо́ре, б́еста бо ры́баря. И глаго́ла йма: гряд́ита по Мне, и сотворю вы ловца́ челове́ком. Она́ же áбие оста́вльша мре́жи, по Нем идóста. И преш́ед оттúду, ви́де йна два бра́та, Иа́кова Зевед́еева, и Иоáнна бра́та егó, в кораблі с Зевед́еом отц́ем ею́, завязúюща мре́жи своя́, и воззва́ я. Она́ же áбие оста́вльша корабль и отца́ своегó, по нем идóста. И прохожда́ше всю Галиле́ю Иису́с, уча на со́нмищах их и пропов́едая Ев́ангелие Цáрствія, исцеля́я всяк недúт и всяку́ я́зю в лю́дех.</p>
<p>[Matthew 4:25-5:12a, §10]:</p> <p>At that time, much people followed him from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond the Jordan.</p> <p>[1] And seeing the multitudes, he went up into a mountain, and when he was set down, his disciples came unto him. [2] And opening his mouth, he taught them, saying: [3] Blessed are <i>the poor in spirit</i>: for theirs is the kingdom of heaven. [4] Blessed are the meek: for they shall possess the land. [5] Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. [6] Blessed are they that hunger and thirst after justice: for they shall have their fill. [7] Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. [8] Blessed are the clean of heart: for they shall see God. [9] Blessed are the peacemakers: for they shall be called children of God. [10] Blessed are they that suffer persecution for justice' sake: for theirs is the kingdom of heaven. [11] Blessed are ye when they shall</p>	<p>Ев́ангельское чт́ение святых́: Мф., зач. 10 (гл.4,ст.25 - гл.5,ст.12)</p> <p>Во вр́емя о́но, по Иису́се идóша наро́ди мно́зи от Галиле́и и десяти́ град, и от Иерусали́ма и Иуде́и, и со она́го по́лу Иорда́на. Узр́ев же наро́ды, взы́де на гору́, и сэдшу́ Емú, приступи́ша к Немú ученицы́ Егó. И отверз у́ста Сво́я, уча́ше их, глаго́ля: блаж́ени ни́щии дúхом, я́ко тех есть Цáрствие Неб́есное. Блаж́ени пла́чущии, я́ко тии́ ут́ешатся. Блаж́ени крóтцыи, я́ко тии́ насле́дят з́емлю. Блаж́ени а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко тии́ насы́тятся. Блаж́ени ми́лостивии, я́ко тии́ помíловани б́удут. Блаж́ени ч́истии с́рдцем, я́ко тии́ Бóга úзрят. Блаж́ени миротвор́цы, я́ко тии́ сы́нове Бóжии нареку́тся. Блаж́ени изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех есть Цáрствие Неб́есное. Блаж́ени естé, егда́ понóсят вам, и ижденúт, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лж́уще, Мене́ ра́ди. Ра́дуйтесь и весел́итесь, я́ко мзда ва́ша мно́га на</p>

revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for my sake: [12] Be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.	небесѣх.
<p>РУССКИЙ: В то время, Иисус, проходя близ моря Галилейского, увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, чинящих сети свои, и призвал их. И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним. И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.</p> <p>В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах.</p>	

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest! <i>Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. (different from Russian)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Воскрѣсный: Хвалите Гóспода с небѣс, хвалите Его в вѣшних. Русских святѣх: Благоволѣит Госпóдь в лю́дех Своѣих и вознесѣт крóткя во спасѣние. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.
--	---